



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП
Перевод и переводоведение

Бахтина Е.В.

«21» января 2022 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Врио зав. кафедрой
китаеведения

Сбоев А.Н.

«21» января 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (Южная и Юго-Восточная Азия)

Форма подготовки очная

курс 3, 4, 5 семестр 5-А

лекции 00 час.

практические занятия 402 час.

лабораторные работы 00 час.

в том числе с использованием МАО 132 час.

всего часов аудиторной нагрузки 408 час.

самостоятельная работа 390 час.

в том числе на подготовку к экзамену 00 час.

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 5-А семестры

экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 № 989

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения протокол № 5 от «17» января 2022 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.

Составители: старший преподаватель каф. китаеведения А.А. Кушнир

Владивосток
2022

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры китаеведения*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры китаеведения*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры китаеведения*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры китаеведения*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 22 зачётных единицы / 792 академических часа. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается на 3, 4, и 5 курсе и завершается зачетом. Учебным планом предусмотрено проведение практических занятий 402 часа, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 390 часов.

2. Цели и задачи освоения дисциплины.

Дисциплина Б1.О.ДВ.03.02 «Практика перевода» является одним из интегрированных элементов учебного процесса подготовки специалистов в области перевода и переводоведения. Она представляет собой часть профессионального цикла, предназначенного для студентов, обучающихся по программе 45.05.01 – «Перевод и переводоведение», и способствует подготовке будущего специалиста к осуществлению профессиональной деятельности, предусмотренной Федеральным государственным образовательным стандартом.

Дисциплина предназначена для обучения студента основам письменного перевода, формирует терминологический запас в специальной области, вырабатывает навык чтения, понимания, перевода специальной литературы для получения информации. Все разделы языка: фонетика, письменность, грамматика, лексика и фразеология изучаются во взаимосвязи. Большое внимание уделяется письменному переводу сложных текстов различных стилей. Продолжается изучение грамматической структуры слова, словосочетания, предложения, логическим связям в тексте, а также активному усвоению лексико-грамматических структур, встречающихся в общественно-политической литературе, прессе.

Цель дисциплины – научить студента основам письменного перевода, сформировать терминологический запас в специальной области, выработать навыки чтения, понимания и перевода специальной литературы для получения информации.

Задачи дисциплины:

- формирование навыков письменного перевода;
- интенсивное накопление, закрепление и активизация активного грамматического и лексического минимума, отбор которого обусловлен употребляемостью в общественно-политической литературе, прессе;
- накопление пассивного грамматического и лексического минимума;

- совершенствование грамматических навыков;

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
переводческие	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК -2.1 Корректно применяет различные методы, приемы перевода
		ОПК -2.2 Обладает навыками перевода различных стилей текстов
		ОПК -2.3 на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ОПК -2.1 Корректно применяет различные методы, приемы перевода	Знает различные методы, приемы перевода
	Умеет применять различные методы, приемы перевода
	Владеет навыками корректного применения различных методов, приемов перевода
ОПК -2.2 Обладает навыками перевода различных стилей текстов	Знает особенности перевода различных стилей текстов
	Умеет использовать знание особенностей перевода различных стилей текстов при ведении профессиональной деятельности
	Владеет навыками корректного перевода различных стилей текстов при ведении профессиональной деятельности
ОПК -2.3 на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности	Знает приемы, закономерности при осуществлении переводческой деятельности
	Умеет применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности
	Владеет навыками корректного применения на практике знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
переводческий	ПК-1 Способен применять в практической деятельности знание основ теории перевода; осуществлять подготовку к переводу; составлять переводческие лексиконы; руководствоваться принципами профессиональной переводческой этики	ПК-1.1 Профессионально применяет теоретические знания в переводческой деятельности
		ПК-1.2 Осуществляет качественную подготовку к переводу, на основе полученных знаний предоставляет качественный профессиональный перевод
		ПК-1.3 руководствуясь переводческой этикой составляет переводческий лексикон, осуществляет качественный письменный и устный перевод, с предварительной подготовкой к мероприятию
переводческий	ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов (типовых официально-деловых документов); осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и устный перевод с листа	ПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения
		ПК-2.2 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода
		ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.1 Профессионально применяет теоретические знания в переводческой деятельности	Знает основы теории переводческой деятельности
	Умеет применять знание основ теории переводческой деятельности
	Владеет навыками профессионального применения теоретических знаний в переводческой деятельности
	Знает подходы осуществления подготовки к переводу

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.2 Осуществляет качественную подготовку к переводу, на основе полученных знаний предоставляет качественный профессиональный перевод	Умеет использовать подходы осуществления подготовки к переводу
	Владеет навыками профессионального осуществления подготовки к переводу и предоставления качественного перевода на основе полученных знаний
ПК-1.3 руководствуясь переводческой этикой составляет переводческий лексикон, осуществляет качественный письменный и устный перевод, с предварительной подготовкой к мероприятию	Знает основы переводческой этики
	Умеет пользоваться знанием основ переводческой этики при составлении переводческих глоссариев
	Владеет навыками осуществления качественного письменного и устного перевода, с предварительной подготовкой к мероприятию
ПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	Знает основы построения стратегии ведения переводческой деятельности и из виды
	Умеет использовать виды, приемы способов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения
	Владеет навыками использования видов, приемов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
ПК-2.2 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	Знает виды, приемы и технологии способов перевода
	Умеет использовать виды, приемы способов перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
	Владеет навыками использования видов, приемом и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Знает формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	Умеет на практике применять формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 22 зачётных единицы (792 академических часа).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Пр	Практические работы
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося		Формы промежуточной аттестации
			Пр	СР	
1	Раздел 1. «Географическое положение и население»	5	18	18	зачет
2	Раздел 2. «Политические партии и деятели в Китае».	6	36	36	зачет
3	Раздел 3. «Государственный и политический строй»	7	25	25	зачет
4	Раздел 4. «Национальная экономика»	7	25	25	зачет
5	Раздел 5. «Конституция страны. Международное право»	7	18	18	зачет
6	Раздел 6. Социально-экономические проблемы современного Китая	8	72	60	зачет
7	Раздел 7. «Межгосударственные отношения»	9	72	60	зачет
8	Раздел 8. «Политические партии и объединения»	9	36	36	зачет
9	Раздел 9. «Международные организации»	А	36	36	зачет
10	Раздел 10. «Войны и конфликты»	А	72	72	зачет
	Итого:		408	384	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Данный курс не предполагает теоретические занятия.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (408 час. / МАО 132 час.)

III курс

Раздел 1. «Географическое положение и население» (18 час.)

Тема 1. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Географическое положение страны (Россия, Китай и др.)»; (9 час.)

Тема 2. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Демографическая ситуация в Китае и в мире»; (9 час.)

Раздел 2. «Политические партии и деятели в Китае.» (36 час.)

Тема 3. Гоминьдан возвращается на материк. Лидер тайваньской оппозиции начал визит в КНР. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (12 час.)

Тема 4. Союз китайских рабочих в России. Китайские демократические партии. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (12 час.)

Тема 5. Жизнь и деятельность Сун Цинлин. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (12 час.)

IV курс

Раздел 3. «Государственный и политический строй» (25 час., МАО 25 час.)

Тема 1. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Типология государственного устройства»;

Тема 2. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Высшие органы государственной власти (Россия, Китай, США)»;

Тема 3. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по актуальным проблемам государственного и политического строя в Китае, России и мире;

Раздел 4. «Национальная экономика» (25 час., МАО 25 час.)

Тема 1. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Структура экономики»;

Тема 2. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Структура экономики России, Китая, США и др.»;

Тема 3. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Экономическое сотрудничество (Россия и Китай и др.)»;

Раздел 5. «Конституция страны. Международное право» (18 час., МАО 18 час.)

Тема 1. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Основные положения конституции»;

Тема 2. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Международные договоры»;

Раздел 6. Социально-экономические проблемы современного Китая (72 час., МАО 4 час.).

Тема 1. Рост имущественного неравенства в Китае. Актуальные социальные проблемы в оценках китайских экспертов. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (18 час.)

Тема 2. Проблема контроля над рождаемостью в китайской деревне. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (18 час.)

Тема 3. Проблемы китайского базового образования. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (18 час.)

Тема 4. Среднее профессиональное образование в Китае. Преимущества обучения в колледже. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (18 час.)

V курс

Раздел 7. «Межгосударственные отношения» (72 час., МАО 10 час.)

Тема 1. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Встречи и переговоры первых лиц государства»;

Тема 2. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Отношения стратегического партнерства между Россией и Китаем»;

Тема 3. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Актуальные проблемы внешней политики страны»;

Раздел 8. «Политические партии и объединения» (36 час., MAO 25 час.)

Тема 1. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Политические партии и объединения Китая, России, США, Великобритании»;

Тема 2. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Борьба с коррупцией в Китае»;

Раздел 9. «Международные организации» (36 час., MAO 25 час.)

Тема 1. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Международные организации (ООН, ВТО и др.)»;

Тема 2. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Региональные организации (АСЕАН, ШОС, АТЭС и др.)»;

Раздел 10. «Войны и конфликты» (72 час.)

Тема 1. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Роль России и Китая во Второй мировой войне»;

Тема 2. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Официальные заявления МИД КНР по актуальным вопросам»;

Тема 3. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по актуальным вопросам конфликтов современности.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов подразумевает написание контрольных работ по всем блокам дисциплины, а также выполнение иных видов работ, учитывающих специфику навыков, формируемых блоками.

Самостоятельная работа предусматривает подготовку к лабораторным занятиям, контрольным работам, экзаменам.

Целями самостоятельной работы являются:

- закрепление, углубление знаний, полученных на практических и лабораторных занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- редукция отраженной в учебном материале информации;
- формирование у студентов умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;
- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;
- формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

Подготовка к практическим занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков становится не осуществимым. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/ сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	Работа с ключевой (базовой) лексикой и словосочетаниям	Перед и после прочтения очередного текста	10-15 минут	Устный опрос (УО). Выполнение комплекта заданий, включающих специальную лексику и выражений;

	и по изучаемым темам в рамках всех блоков предмета			комментарии персоналий; упражнения на перевод лексики и словосочетаний с РЯ на КЯ; объяснение на КЯ ключевых слов изучаемых тем. Задания выполняются в письменной форме. Проверка осуществляется в устной.
2	Чтение основных текстов тем	Первое-второе занятие каждой темы	20 минут	Устный опрос (УО). Чтение отрывков текста с контролем за соблюдением фонетики, тонов, интонации, правильного синтагматического членения текста, темпа речи.
3	Перевод текстов с КЯ на РЯ, а также с РЯ на КЯ, предусмотренных учебным планом (1 и 2 блоки учебной дисциплины)	Второе-третье занятие каждой темы	60 и более	Предоставление перевода в письменном виде, (ПР) оценка которого учитывает адекватность перевода, его грамотное изложение, стиль перевода, а также правильное оформление. Контроль осуществляется в форме устного прочтения письменного выполненного перевода.
4	Выполнение реферированного перевода	Первое-второе занятие (второй блок)	90 минут	Предоставление реферированного перевода на РЯ в письменном виде (ПР), оценка которого учитывает умение студента правильно, грамотно и логически выстраивать текст с передачей основной информации. Осуществляется в форме как устного опроса (УО), так и письменной сдачи перевода.
5	Обсуждение темы (в рамках текстов, предусмотренных программой; блоки 3)	После прочтения и проработки текста каждой темы	30 минут	УО-1. Выполнение комплекта заданий, которые включают интерпретацию тематических понятий и ответы на вопросы по тексту.
6	Контрольная работа	Последнее занятие каждой темы	30 минут	Письменная работа (ПР-2). Контрольная работа по лексике тем 4 блока. Оценивается усвоение лексики темы, навыки аудирования, способности грамматически и стилистически правильно в

				письменном виде излагать свои мысли.
7	Зачетная работа по темам (по всем блокам дисциплины)	Последняя неделя семестра	90 минут	Контрольная работа (ПР-2). Письменная форма, представляющая комплект контрольных заданий по вариантам.

Методические указания к работе с лексикой и сочетаниями

Работа с лексикой и сочетаниями. Предполагает объяснение лексических единиц и интерпретацию отдельных выражений, встречающихся в тексте в древнекитайском варианте языка. Этот вид заданий предполагает как работу с предложенными в учебных материалах разделами, посвященными объяснению лексики, так и самостоятельную работу с китайско-китайскими словарями и интернет источниками. При написании контрольных работ эта лексика и сочетания могут быть предложены для выполнения письменного задания как в письменном виде, так и в устном виде при зачитывании их преподавателем.

Критерии оценки при выполнении данного вида задания: правильная интерпретация предложенных слов и словосочетаний с соблюдением правил нормативной грамматики китайского языка и правильном написании иероглифов оценивается на «отлично» (100-86 баллов). При этом допускается одна-две описки в написании иероглифов, если они не искажают смысла написанного, а также одна стилистическая ошибка. Интерпретация предложенных слов и словосочетаний с соблюдением правил нормативной грамматики при одной-двух смысловых искажениях значения, одной или нескольких описок в иероглифах, а также при одной-двух стилистических ошибках, оценивается на «хорошо» (85-76 баллов). Неправильная интерпретация двух-трех выражений/слов при не более чем 5 неправильно написанных иероглифов с допущением не более трех стилистических ошибок оценивается на «удовлетворительно» (76-61 балл). Неправильная интерпретация значений 5 и более выражений, сопровождающихся большим количеством грамматических, стилистических и иероглифических ошибок, оценивается на «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Методические указания к чтению текста на КЯ

Чтение текста на КЯ. Китайский текст желательно отчитывать дома вслух в целях контроля над фонетикой, тонами, интонацией, правильным

синтагматическим членением. Эта звуковая сторона текста, а также темп речи учитываются при оценке.

Критерии оценки. Правильно прочитанный текст с соблюдением фонетико-фонологической нормы китайского языка в соответствующем темпе (беглое чтение) оценивается на «отлично» (100-86 баллов). При этом может быть допущено 1-2 неточности при чтении (фонетика или тон). При нормативном чтении с допущением 3 неточностей в словах (фонетика и тон) и медленном чтении ставится оценка «хорошо» (85-76 баллов). При медленном чтении, большом количестве пауз, неправильном синтагматическом членении фразы, при 5-6 ошибках фонетического характера и в тонах ставится оценка «удовлетворительно» (76-61 балл). При количестве ошибок, допустимых при оценке «удовлетворительно», ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Методические указания к работе с китайским текстом

Работа с китайским текстом. Перевод в качестве домашнего задания выполняется студентом или устно, или в письменной форме. При этом могут использоваться лексико-грамматический комментарий учебного пособия, все доступные словари и интернет материал. Однако, на контрольном задании предлагается при переводе с китайского языка на русский язык текст или в полном объеме - 700 иероглифических знаков, или в половинном – 350 знаков, которые переводятся в единицу времени: 2 академических часа и один академический час соответственно. При оценивании учитывается характер ошибки: грамматическая ошибка, лексическая ошибка, стилистическая ошибка, орфография, знаки препинания. Грубейшей является смысловая ошибка, к которой приводят грамматическая ошибка и лексическая, ведущая к искажению смысла. Лексическая неточность, приводящая к искажению смысла, занимает второе место. Стилистическая ошибка – третье. Совокупность в соответствии с количеством ошибок каждого разряда, в целом, формирует общую оценку. Кроме того, важным является оформление текста, когда учитываются «красные» строки, кавычки, знаки препинания, сноски (там, где это необходимо).

Критерии оценки (на 700 единиц китайского текста). Если студент при переводе текста правильно пользуется грамматикой, литературно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает одну опisku или стилистическую неточность, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). При тех же условиях допускает

1-3 ошибки (или 1-2 смысловых искажения), получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если студент допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых искажения при переводе получает оценку «удовлетворительно» (75-61 балл). Если при тех же условиях студент допускает 6 и более ошибок или 5 и более смысловых искажений при переводе получает оценку «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Методические указания к работе с китайским текстом при выполнении реферированного перевода

Работа с китайским текстом при выполнении реферированного перевода. Строится на знании студентом особенностей реферирования, извлечения из текста основной информации и ее представления. При этом, студенты пользуются теоретическими положениями, предложенными в соответствующих статьях. При оценке выполненного реферированного перевода учитывается передача в тексте обязательной информации, потеря которой снижает смысловую ценность перевода.

Критерии оценки (на 700знаков). Если студент выполняет работу в указанное время, дает краткое осмысленное содержание на хорошем литературном языке, не упуская ключевую информацию (а при устном реферировании допускает 1-2 оговорки), получает оценку «отлично» (100-86 баллов). Если при тех же условиях допускает 3-4 оговорки и опускает одну единицу ключевой информации, получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если при тех же условиях допускается потеря 2 единиц информации и 4-5 оговорок, то ставится «удовлетворительно» (75-61 балл). Если количество неточностей и оговорок превышают, ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Методические указания к реферативному переводу с русского на китайский язык включает

Работа с русским текстом при выполнении реферированного перевода на китайский язык строится на знании студентом особенностей реферирования, извлечения из текста основной информации и ее представления. При этом, студенты пользуются теоретическими положениями, предложенными в соответствующих статьях. При оценке выполненного реферированного перевода учитывается передача в тексте обязательной информации, потеря которой снижает смысловую ценность перевода. Реферирование текста с русского на китайский язык может осуществляться как устно, так и письменно. Перевод в качестве домашнего задания выполняется студентом или устно, или

в письменной форме. При этом могут использоваться лексико-грамматический комментарий учебного пособия, все доступные словари и интернет материал. На контрольном задании предлагается при переводе с русского языка на китайский язык текст или в полном объеме - 1400 иероглифических знаков, или в половинном – 700 знаков, которые переводятся в единицу времени: 2 академических часа и один академический час соответственно.

Критерии оценки (на 1400 знаков). Если студент выполняет работу в указанное время, дает краткое осмысленное содержание на хорошем литературном языке, не упуская ключевую информацию (а при устном реферировании допускает 1-2 оговорки), получает оценку «отлично» (100-86 баллов). Если при тех же условиях допускает 3-4 оговорки и опускает одну единицу ключевой информации, получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если при тех же условиях допускается потеря 2 единиц информации и 4-5 оговорок, то ставится «удовлетворительно» (75-61 балл). Если количество неточностей и оговорок превышают, ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Основным видом самостоятельной работы, выполняемой и представляемой студентами в письменной форме, является перевод, на первых порах, предложений, а затем и текстов, как на русский, так и на китайский язык.

Результаты подобных работ студенты представляют, как правило, в отведенных для этого стандартных тетрадях в клетку либо специально линованной для написания иероглифов бумаге, что особенно актуально для переводов на китайский язык на начальном этапе изучения дисциплины, когда навык написания иероглифов еще не достиг уровня, позволяющего писать на нелинованной бумаге.

Работа по переводу предложений должна быть оформлена аккуратно, с соблюдением абзацных и пунктуационных отступов, однако допускает наличие небольшого количества помарок и исправлений, т.к. представляет собой один из видов упражнений. Что касается переводов текстов, они не должны содержать помарок и исправлений, поскольку предполагают предварительный этап работы на черновике. Тексты, переведенные на русский

язык, должны быть изложены грамотно, с соблюдением орфографических, пунктуационных и прочих норм русского языка.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Перевод и реферирование с КЯ на РЯ (разделы 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10)	ОПК-2.1 Корректно применяет различные методы, приемы перевода	Знает современный китайский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода, формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с китайского языка на русский	Устный опрос (УО) Письменная работа (ПР) Контрольная работа (ПР-2)	1 вопрос в зачете
ОПК-2.2 Обладает навыками перевода различных стилей текстов					
ОПК-2.3 на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности		Умеет корректно применять различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой, профессионально оценивать качество перевода, использовать системы автоматизации перевода, применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода при переводе с китайского языка на русский			
ПК-1.2 Осуществляет качественную подготовку к переводу, на основе полученных знаний предоставляет качественный профессиональный перевод		Владеет навыками перевода различных стилей текстов, навыками выбора системы машинного			
		ПК-1.3 руководствуясь переводческой этикой составляет переводческий			

		<p>лексикон, осуществляет качественный письменный и устный перевод, с предварительной подготовкой к мероприятию</p> <p>ПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения</p> <p>ПК-2.2 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,</p>	<p>перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) при переводе с китайского языка на русский</p>		
--	--	---	---	--	--

		обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).			
2	Перевод и реферирование с РЯ на КЯ (разделы 2, 6)	<p>ОПК-2.1 Корректно применяет различные методы, приемы перевода</p> <p>ОПК-2.2 Обладает навыками перевода различных стилей текстов</p> <p>ОПК-2.3 на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности</p> <p>ПК-1.2 Осуществляет качественную подготовку к переводу, на основе полученных знаний предоставляет качественный профессиональный перевод</p> <p>ПК-1.3 руководствуясь переводческой этикой составляет переводческий лексикон, осуществляет</p>	<p>Знает современный китайский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода, формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с русского языка на китайский</p> <p>Умеет корректно применяет различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой, профессионально оценивать качество перевода, использовать системы автоматизации перевода, применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода при переводе с русского языка на китайский</p> <p>Владеет навыками перевода различных стилей текстов, навыками выбора системы машинного</p>	<p>Устный опрос (УО)</p> <p>Письменная работа (ПР)</p> <p>Контрольная работа (ПР-2)</p>	2 вопрос в зачете

		<p>качественный письменный и устный перевод, с предварительной подготовкой к мероприятию</p> <p>ПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения</p> <p>ПК-2.2 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых</p>	<p>перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) при переводе с русского языка на китайский</p>		
--	--	--	---	--	--

		переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).			
--	--	--	--	--	--

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении.

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Абдрахимов Л.Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода / Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 303 с. — ISBN 978-5-7873-1800-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/101140.html>
2. Гурулева Т.Л. Практический курс речевого общения на китайском языке : учебник / Гурулева Т.Л., Цюй Кунь. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 448 с. — ISBN 978-5-7873-1680-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96443.html>
3. Жигульская Д.А. Алибаба, Байду, Вичат и многое другое. 10 текстов о современном Китае : учебное пособие для студентов старших курсов и продолжающих учить китайский язык / Жигульская Д.А.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 160 с. — ISBN 978-5-7873-1650-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96386.html>
4. Калинин О.И. Китайский язык: 4-й уровень языковой компетенции. Развиваем навыки аудирования, говорения, чтения и письма : учебное пособие / Калинин О.И.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 232 с. — ISBN 978-5-7873-1703-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96414.html>
5. Кочергин И.В. Китайский язык. Аудиотренинг. Продвинутый и завершающий уровень : учебное пособие / Кочергин И.В., Лилян Хуан. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 138 с. — ISBN 978-5-7873-1803-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/101143.html>
6. Румянцева М.В. Пособие по переводу на закрепление и повторение грамматики к «Практическому курсу китайского языка» / Румянцева М.В., Фролова М.Г.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 128 с. — ISBN 978-5-7873-1678-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96440.html>
7. Селезнева Н.В. Иностранный язык региона специализации: курс по аудированию (китайский язык) : учебное пособие / Селезнева Н.В., Яо Сун. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 127 с. — ISBN 978-5-7782-3823-7. — Текст : электронный //

Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/98705.html>

Дополнительная литература
(печатные и электронные издания)

1. Войцехович, И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс : учебник для вузов кн. 1 : уроки 1-5 / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. Москва : Восточная книга, 2015. - 287 с. (2 экз.)

2. Мощенко И.А. Грамматика китайского языка в таблицах : учебное пособие / Мощенко И.А., Острогская А.А., Сорокина Е.М.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 161 с. — ISBN 978-5-7873-1656-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96399.html>

3. Осмачко, А.И. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) : учебное пособие / А.И. Осмачко. – Дальневост. федерал. ун-т, 2014. – 80 с. (5 экз.)

4. Попов, О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки : учебник / О. П. Попов - Москва : Флинта, : Наука, 2017 - 348 с. (4 экз.)
<http://www.iprbookshop.ru/74704.html>

5. Хузиятова, Н. К. Перевод и реферирование с китайского языка на русский и с русского на китайский / Н. К. Хузиятова, Н. И. Шевцова, Цай Цзяньпин, М. И. Панина. – Владивосток: Издательский дом Дальневосточного федерального университета, 2012. – 121 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:681609&theme=FEFU>

6. Шафир М.А. Китайский язык : грамматика с упражнениями / Шафир М.А.. — Санкт-Петербург : КАРО, 2017. — 96 с. — ISBN 978-5-9925-1184-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/80576.html>

7. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / Щичко В.Ф.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/101145.html>

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Организация времени по подготовке к предмету может распределяться в соответствии с количеством часов в блоке, отведенных в неделю.

Во всех случаях при работе с лексикой и словосочетаниями необходимо прорабатывать предложенные в учебных материалах разделы, посвященные

объяснению лексики. Предусматривается и самостоятельная работа с китайско-китайскими словарями и интернет источниками.

При подготовке чтения китайского текста желательно отчитывать его дома вслух в целях самоконтроля над фонетикой, тонами, интонацией, правильным синтагматическим членением текста, а также отработке темпа речи. Желательно добиваться при чтении текстов скорости, с которой представляется информация дикторами средств массовой информации.

При работе над переводом текста с китайского языка на русский предпочтительным является выполнение письменного перевода в качестве домашнего задания, так как именно при проверке такого перевода в аудитории допущенные ошибки представляются в зафиксированном виде, а возможные варианты перевода допускают сравнение и комментирование. Кроме того, выполнение задания в письменной форме отрабатывает стиль перевода и навыки выполнения письменного перевода, которые студент должен в будущем продемонстрировать на выпускном экзамене (письменной части).

При работе над реферированным переводом студент на основе дополнительной рекомендованной литературы должен научиться использовать те рекомендации, которые в ней предлагаются, и применять их к учебному тексту. При зачитывании в аудитории домашних заготовок всегда возможным оказывается обсуждение точности сохранения и передачи ключевой информации. Кроме того, при подготовке к переводам текстов для расширения своих представлений по теме, приветствуется знакомство с печатной литературой или интернет материалами, которые студентом могут быть использованы при выполнении прочих видов заданий (например, ответах на вопросы).

Структура уроков, формирующих тематические блоки, представлена основным текстом, лексическим комментарием к нему, упражнениями на закрепление лексических единиц и заданиями, связанными с интерпретацией на китайском языке реалий, встречающихся в текстах. Ответы на вопросы как один из видов заданий позволяют через активное употребление лексических единиц и грамматических конструкций лабораторных работ актуализировать содержание текстов и закреплять имеющийся лексико-грамматический материал. Работа над основным текстом на китайском языке связана с выполнением после предварительной подготовки устного и/или письменного переводов (целиком или частично), а также написанием реферата.

Важной составляющей частью тематических разделов являются комментарии на китайском языке.

Тексты на русском языке в структуре лабораторных работ предназначены для перевода на китайский язык и изложения на китайском языке их основного содержания.

Тексты, включенные в модуль, относятся к разным жанрам, что позволяет развивать навыки перевода с учетом жанровой специфики текстов в рамках газетно-публицистического стиля китайского языка.

С содержательной точки зрения тексты формируют у студентов не только более глубокое представление о процессах, происходящих в настоящее время в Китае, но и дают понимание сути рассматриваемых явлений с позиций истории, отражают специфику интеграции Китая в мировое сообщество и его место в современном мире.

Модуль содержит материалы, опубликованные в центральной, региональной и местной прессе Китая.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG,	

		<p>подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления;</p> <p>Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	
	D501, D601	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления;</p> <p>Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.;</p> <p>Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS</p> <p>Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl;</p> <p>Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный;</p> <p>Обучающая система для детей</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2);</p> <p>Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему;</p> <p>- лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; -</p>

		<p>тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--	--

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Практика перевода»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (Южная и Юго-Восточная Азия)
Форма подготовки очная

Владивосток
2022

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Перевод и реферирование с КЯ на РЯ (разделы 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10)	<p>ОПК-2.1 Корректно применяет различные методы, приемы перевода</p> <p>ОПК-2.2 Обладает навыками перевода различных стилей текстов</p> <p>ОПК-2.3 на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности</p> <p>ПК-1.2 Осуществляет качественную подготовку к переводу, на основе полученных знаний предоставляет качественный профессиональный перевод</p>	<p>Знает современный китайский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода, формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с китайского языка на русский</p> <p>Умеет корректно применять различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой, профессионально оценивать качество перевода, использовать системы автоматизации перевода, применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода при переводе с китайского языка на русский</p>	<p>Устный опрос (УО)</p> <p>Письменная работа (ПР)</p> <p>Контрольная работа (ПР-2)</p>	1 вопрос в зачете

		<p>ПК-1.3 руководствуясь переводческой этикой составляет переводческий лексикон, осуществляет качественный письменный и устный перевод, с предварительной подготовкой к мероприятию</p> <p>ПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения</p> <p>ПК-2.2 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных</p>	<p>Владеет навыками перевода различных стилей текстов, навыками выбора системы машинного перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) при переводе с китайского языка на русский</p>		
--	--	---	---	--	--

		ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).			
2	Перевод и реферирование с РЯ на КЯ (разделы 2, 6)	<p>ОПК-2.1 Корректно применяет различные методы, приемы перевода</p> <p>ОПК-2.2 Обладает навыками перевода различных стилей текстов</p> <p>ОПК-2.3 на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности</p> <p>ПК-1.2 Осуществляет качественную подготовку к переводу, на основе полученных знаний предоставляет качественный профессиональный перевод</p>	<p>Знает современный китайский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода, формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с русского языка на китайский</p> <p>Умеет корректно применять различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой, профессионально оценивать качество перевода, использовать системы автоматизации перевода, применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода при переводе с русского языка на китайский</p>	<p>Устный опрос (УО)</p> <p>Письменная работа (ПР)</p> <p>Контрольная работа (ПР-2)</p>	2 вопрос в зачете

		<p>ПК-1.3 руководствуясь переводческой этикой составляет переводческий лексикон, осуществляет качественный письменный и устный перевод, с предварительной подготовкой к мероприятию</p> <p>ПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения</p> <p>ПК-2.2 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных</p>	<p>Владеет навыками перевода различных стилей текстов, навыками выбора системы машинного перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) при переводе с русского языка на китайский</p>		
--	--	---	---	--	--

		ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).			
--	--	--	--	--	--

Оценочные средства для текущего контроля

Текущая аттестация студентов проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация проводится в форме контрольных мероприятий (контрольных работ) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Чтение текстов на китайском языке, их перевод, реферативное изложение

1) *Перевод на русский язык лексических единиц и словосочетаний* (Лексика и сочетания могут быть предложены для выполнения задания как в письменном, так и в устном виде при зачитывании их преподавателем, студенты выполняют письменный перевод):

高昌三民主义；经过二万五千长途疲惫；得民心者得天下；抗日情绪；对老百姓过于残忍；怎么能那样看待老百姓？他们被逼得没办法了，只好投奔共产党；放鞭炮表示欢迎；把大陆看成征服地一样；剿共；你怎么待人家，人家也怎么待你；借刀杀人；一箭射三鸟；国民党利用剿共消灭杂牌军，共产党当然也明白；引用某人对某人的评价；为抗日非拥护他不行；丧事军心；今天在你这儿当兵，明天到别处去当兵；安内攘外。

2) *Объяснение на китайском языке следующих выражений* (выражения включают как устойчивые фразеологические единицы, так и устойчивые выражения-реалии):

得民心者得天下；剿共；借刀杀人；一箭射三鸟；你怎么待人家，人家也怎么待你；杂牌军；抗日；安内攘外。

3) *Перевод без словаря на русский язык тематически близкого текста*, в котором используются лексические единицы основного текста, объемом не более 350 знаков (один академический час).

Контрольное задание включает перевод лексики (15 минут), объяснение лексики (15 минут), перевод текста (40 минут), общее количество времени на написание контрольной работы составляет не более 70 минут.

Перевод и реферативное изложение на китайском языке русскоязычных текстов

1) *Перевод слов и словосочетаний на китайский язык* (лексика и сочетания могут быть предложены для выполнения письменного задания как в письменном виде, так и в устном виде при зачитывании их преподавателем, студенты выполняют письменный перевод):

- быть военным; служить в солдатах
- наемник
- компрадор/ компрадорский

- подчиненные/ подчиненные войска
- цвет, элита
- террорист
- стиль (работы)
- деспотия, автократия
- родные места; место рождения
- покорять, подчинять
- зачищать место происхождения
- сегодня служить одному, завтра – другому
- не иметь единой для всех веры/ единых убеждений
- смотреть на простых людей как на рабов
- переходить на сторону/ присоединяться к КПК
- накрывать для гостей стол с угощениями
- стремиться к власти и личной выгоде
- покушение на члена ЦК Гоминьдана
- железное правило
- Инцидент 7 июля 1937 года

2) *Письменный реферативный перевод схожего по тематике текста или предложений аналогичного/кратного объема, составленных с использованием активной лексики урока:*

- Последние несколько лет автор статьи занимается систематизацией изложенных ЧжанСюэляном в устной форме исторических материалов.

- Вера – это то, что идет изнутри, что принадлежит отдельно взятому индивидууму... Вера – это не то, что могут навязать тебе другие.

- Чжан Сюэлян отметил: «Я уж не говорю о том, что нерегулярная армия оставалась без довольствия, но и правительственные войска находились в таком же положении – и жгли, и грабили!»

- Гоминьдановская армия относилась к простому народу слишком жестоко, вот потому-то, чем больше КПК уничтожали, тем больше эта партия числом прирастала.

- В ноябре и декабре 1935 года Чжан Сюэлян принял участие в 6-ом Пленуме ЦК Гоминьдана 4-го созыва, V конгрессе Гоминьдана и 1-ом Пленуме ЦК Гоминьдана 5-го созыва.

- По мнению Чжан Сюэляна, Гоминьдану не хватало веры, эта партия не завоевала доверия народа, потеряла боевой дух армии, к тому же Чан Кайши использовал только людей с рабской психологией и не привлекал способных/ талантливых людей.

Время на выполнение контрольной первой части контрольной работы составляет 10 минут, второй части – 40 минут. Общее время на выполнение не более 50 минут.

Критерии оценки контрольных работ

Контрольные работы оцениваются по 100-балльной шкале, где за каждый правильно выполненный пункт задания студенту начисляется определенное количество баллов. Это количество определяется в соответствии с числом заданий в каждой контрольной работе, а также со сложностью и значимостью каждого конкретного пункта задания. Доля разных заданий в общей оценке может быть различной. Например, 70% - перевод текста, 30% - перевод лексики и выражений на китайский язык. При выставлении общей оценки за контрольную работу все составные части должны быть оценены положительно. При «неудовлетворительной» оценке одной из частей выставляется общая оценка – «неудовлетворительно».

При оценивании перевода учитывается характер ошибки: грамматическая ошибка, лексическая ошибка,

стилистическая ошибка, орфография, знаки препинания. Грубейшей является смысловая ошибка, к которой приводят грамматическая ошибка и лексическая, ведущая к искажению смысла. Лексическая неточность, приводящая к искажению смысла, занимает второе место. Стилистическая ошибка – третье. Совокупность в соответствии с количеством ошибок каждого разряда, в целом, формирует общую оценку. Кроме того, важным является правильное написание имен собственных и географических названий, а также оформление текста: «красные» строки, кавычки, знаки препинания, сноски (там, где это необходимо).

Студенты, набравшие 86 и более баллов, получают оценку «отлично», от 76 до 85 баллов – оценку «хорошо», от 60 до 75 баллов – оценку «удовлетворительно». Студенты, не набравшие 60 баллов, получают оценку «неудовлетворительно».

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ОПК-2.1 Корректно применяет различные методы, приемы перевода ОПК-2.2 Обладает навыками перевода различных стилей текстов	Знает	Не знает на базовом уровне современный китайский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода, формы	Знает на базовом уровне современный китайский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода, формы	Хорошо знает современный китайский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода,	Отлично знает современный китайский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода, формы

<p>ОПК-2.3 на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности</p> <p>ПК-1.2 Осуществляет качественную подготовку к переводу, на основе полученных знаний предоставляет качественный профессиональный перевод</p> <p>ПК-1.3 руководствуясь переводческой этикой составляет переводческий лексикон, осуществляет качественный письменный и устный перевод, с предварительной</p>		<p>национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с китайского языка на русский и с русского на китайский</p>	<p>национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с китайского языка на русский и с русского на китайский</p>	<p>формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с китайского языка на русский и с русского на китайский</p>	<p>национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с китайского языка на русский и с русского на китайский, может давать подробные объяснения с примерами</p>
	Умеет	<p>Не умеет на базовом уровне корректно применять различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой, профессионально оценивать качество перевода, использовать системы автоматизации</p>	<p>Умеет на базовом уровне корректно применять различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой, оценивать качество перевода, использовать системы автоматизации перевода, применять систему сокращенной переводческой записи при</p>	<p>Умеет корректно применять различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой тексты и выступления, профессионально оценивать качество перевода, использовать</p>	<p>Умеет корректно применять различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой тексты и выступления высокой сложности, профессионально оценивать качество перевода, использовать системы автоматизации</p>

<p>подготовкой к мероприятию</p> <p>ПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения</p> <p>ПК-2.2 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>		<p>перевода, применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода при переводе с китайского языка на русский и с русского на китайский</p>	<p>осуществлении устного последовательного перевода при переводе с китайского языка на русский и с русского на китайский</p>	<p>системы автоматизации перевода, применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода при переводе с китайского языка на русский и с русского на китайский</p>	<p>перевода, применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода при переводе с китайского языка на русский и с русского на китайский</p>
	<p>Владеет навыками</p>	<p>Не владеет базовыми навыками перевода различных стилей текстов, навыками выбора системы машинного перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение</p>	<p>Владеет базовыми навыками перевода различных стилей текстов, навыками выбора системы машинного перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных</p>	<p>Хорошо владеет навыками перевода различных стилей текстов, навыками выбора системы машинного перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,</p>	<p>Отлично владеет навыками перевода различных стилей текстов, навыками выбора системы машинного перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) при переводе с</p>

(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).		переговоров официальных делегаций) при переводе с китайского языка на русский и с русского на китайский	делегаций) при переводе с китайского языка на русский и с русского на китайский	обеспечение переговоров официальных делегаций) при переводе с китайского языка на русский и с русского на китайский	китайского языка на русский и с русского на китайский текстов и выступлений высокой сложности
---	--	---	---	---	---

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Аттестация проходит в форме экзамена. Подробнее о форме билетов и их содержании можно прочитать в разделе «Оценочные средства для промежуточной аттестации».

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Экзаменационный билет включает следующие два вида заданий:

1. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский.
2. Перевод текста с русского языка на китайский.

Экзамен/зачет может проводиться как устной, так и в письменной форме.

Письменная форма:

Чтение и перевод со словарем с китайского языка на русский газетной или журнальной статьи. Пример текста:

驻俄罗斯大使李辉接受“今日俄罗斯”国际新闻通讯社采访(интервью с послом КНР в России по вопросам девальвации рубля)

2015/02/01

2015年2月1日，驻俄罗斯大使李辉就俄当前经济形势、中俄务实合作、中俄印外长会晤等问题接受了“今日俄罗斯”国际新闻通讯社采访。全文如下：

一、根据中国媒体报道，近几个月来，由于卢布贬值，俄罗斯已经成为中国游客购物的首选国。在您看来，卢布疲软是否会对俄中本币结算造成不利影响？

李辉：随着经济全球化的发展，中俄经贸合作的内生动力不断增强，利益交汇点不断增多。今年5月，中俄元首签署了《中华人民共和国与俄罗斯联邦关于全面战略协作伙伴关系新阶段的联合声明》，使两国的务实合作更加紧密，涉及领域更加广泛。

由于显而易见的原因，卢布大幅贬值和波动对中俄贸易中以卢布结算造成一定影响，尤其是签订了以卢布为结算货币协议的出口企业，意味着巨大的汇率风险。但卢布贬值不会对中俄大规模的贸易合作产生较大影响，中俄经贸合作稳步推进的趋势不会改变。首先，扩大本币结算是一个长期、复杂的过程，目前本币结算仅占中俄贸易很少的份额。其次，中俄央行于去年10月13日签订的1500亿元人民币/8150亿卢布货币互换协议将一定程度上降低卢布贬值对中俄贸易的影响。货币互换有利于双方企业采取本币结算，即俄罗斯进口商以人民币进口中国产品，而中国进口商以卢布进口俄罗斯产品。第

三, 从中俄贸易结构看, 中国对俄出口以机电产品为主, 而俄对华出口以能源和原材料为主, 这些大宗商品均以美元计价, 不受卢布贬值的影响。

При оценивании учитывается характер ошибки: грамматическая ошибка, лексическая ошибка, стилистическая ошибка. Грубейшей является смысловая ошибка, к которой приводят грамматическая ошибка и лексическая, ведущая к искажению смысла. Лексическая неточность, приводящая к искажению смысла, занимает второе место. Стилистическая ошибка – третья. Совокупность в соответствии с количеством ошибок каждого разряда, в целом, формирует общую оценку.

Критерии оценки (на 600 единиц китайского текста для 3 курса и 700 – для 4-го). Если студент при переводе текста правильно пользуется грамматикой, литературно обрабатывает перевод, но допускает одну опisku или стилистическую неточность, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). При тех же условиях допускает 1-3 ошибки (или 1-2 смысловых искажения), получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если студент допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых искажения при переводе получает оценку «удовлетворительно» (75-61 балл). Если при тех же условиях студент допускает 6 и более ошибок или 5 и более смысловых искажений при переводе получает оценку «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Реферирование текста с русского языка на китайский. Пример текста:

Китай отказался менять договор о валютных свопах с Россией из-за девальвации рубля

Двусторонние соглашения между Москвой и Пекином о валютных свопах не будут корректироваться, несмотря на падение рубля, сообщил официальный представитель МИД Китая ЦиньГан.

«Двусторонние соглашения своп, как правило, включают в себя положения о корректировке курса. Соглашения своп между рублем и юанем соответствуют международным традициям. На данный момент эти соглашения остаются неизменными», – заявил ЦиньГан, комментируя возможность внесения корректировок со стороны Китая, передает РИА «Новости».

Как сообщала газета «Взгляд», на девальвации рубля спекулируют не только валютные брокеры, но и зарубежная пресса. В частности, клин в отношения России и Китая пытается вставить китайское издание «Цайцзин»

(«Финансы»), утверждающее, будто подписанное между Китаем и Россией в середине октября соглашение о свопе в национальных валютах на 150 млрд юаней на три года оказалось крайне невыгодным Пекину.

Как отмечало издание, соглашение между Китаем и Россией о свопе предполагает обмен 150 млрд. юаней на 851 млрд. рублей по установленному курсу – 5,67 рубля за юань. Однако на рынке сейчас за юань приходится платить уже 10 рублей, то есть почти вдвое больше. Причем обвал рубля произошел практически сразу после этой крупной сделки, замечает китайское издание. «В нынешней ситуации стремительного пике рубля осуществлять обмен по прежнему курсу – это то же самое что просто дарить деньги. Ведь сейчас за эту же сумму юаней они получили бы в два раза больше рублей», – сообщало китайское издание.

Однако нужно отметить, что ни о каком дарении денег со стороны Китая и тем более обмане со стороны России речи идти не может. Это чистой воды спекуляции.

Объем текста составляет 1200 знаков – 3 курс, 1400 знаков – 4 курс. Если студент выполняет работу в указанное время, дает краткое осмысленное содержание на хорошем литературном языке, не упуская ключевую информацию, или допускает 1-2 оговорки, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). Если при тех же условиях допускает 3-4 оговорки и опускает одну единицу ключевой информации, получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если при тех же условиях допускается потеря 2 единиц информации и 4-5 оговорок, то ставится «удовлетворительно» (75-61 балл). Если количество неточностей и оговорок превышаются, ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Устная форма экзамена/зачета предполагает схожие по тематике и объему тексты.

1. Критерии оценки ответа на первый вопрос билета (чтение и перевод текста с китайского языка на русский).

а) Студент с предварительной подготовкой без словаря бегло, с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает грамотный перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими

нормами китайского и русского языков, но допускает 1-2 неточности или оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент с предварительной подготовкой без словаря бегло, с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 2-3 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 1-2 лексические ошибки, 1-2 стилистические ошибки – получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент с предварительной подготовкой без словаря с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 3-4 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 3-4 лексические ошибки, 2-3 стилистические ошибки и 1-2 синтаксические ошибки – получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент с предварительной подготовкой без словаря читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., но допускает 5-6 неточностей в чтении иероглифов (включая тон), 5-6 лексических ошибок, 3-4 стилистические ошибки и 2-3 синтаксические ошибки – получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

2. Критерии оценки ответа на второй вопрос билета (перевод с русского языка на китайский).

а) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его с соблюдением произносительных, лексических, грамматических, стилистических норм китайского языка, но допускает 1-2 неточности или оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его с соблюдением произносительных, лексических,

грамматических, стилистических норм китайского языка, но допускает 2-3 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 1-2 лексические ошибки, 1-2 стилистические ошибки – получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его с соблюдением произносительных, лексических, грамматических, стилистических норм китайского языка, но допускает 3-4 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 3-4 лексические ошибки, 2-3 стилистические ошибки и 1-2 синтаксические ошибки – получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его, но допускает 5-6 неточностей в чтении иероглифов (включая тон), 5-6 лексических ошибок, 3-4 стилистические ошибки и 2-3 синтаксические ошибки – получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".